

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Jiří DUCHEK
Název práce: *Komentovaný překlad vybraných publicistických textů*

Hodnotil/a: **Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce bylo předložit návrh překladu vybraných publicistických textů s ekologickou tematikou. Autor vybral z velkého množství materiálu články zabývající se znečištěním moří a oceánů plastovým odpadem a vytčeného cíle dosáhl velmi přesvědčivě.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Důležitým prvním krokem bylo vymezení přesného zaměření textů v rámci širokého tématu ekologie, výběr aktuální problematiky znečištění moří a oceánů plastovým odpadem je velmi příhodný a dal autorovi možnost zaměřit se na úzkou terminologickou oblast lingvistiky a translátologicky. Podařilo se mu využít potenciálu německých originálů pro funkční obohacení české terminologie v této problematice, přestože to představovalo pro začínajícího překladatele velkou výzvu.

Celkově je předložená práce dobře strukturovaná, zřetelně sleduje vytčený cíl a jednoznačně v ní převažuje podíl vlastní, tvůrčí práce.

Přestože na některých místech by bylo dobré nechat překlad ještě výrazově, stylisticky dozrát, jedná se o solidní převod do českého jazyka, autor rozhodně respektuje zákonitosti publicistického funkčního stylu a jeho překlady mají řadu velmi zdařilých, míst.

Teoretickou část a komentář by bylo bývalo vhodné ještě více propojit. Zaměřit se již v teoretické přípravě na úskalí překladu publicistických textů a využít toho nejen v komentáři, ale poučeně i v samotném překladu. Takto máme pocit, že autor využil spíše své intuice a jazykového citu, což je samozřejmě pro překladatele základ, ale pokud by se chtěl této činnosti věnovat, musel by přidat systematictější přípravu a větší poučenost o systému, lexiku i fungování cílového jazyka.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Po formální stránce splňuje předložená bakalářská práce veškeré nároky, které jsou kladeny na kvalifikační práci tohoto stupně.

Cílovým jazykem překladu byla čeština, která je v překladech na velmi dobré úrovni. Autor ušel dlouhou cestu v procesu odpoutávání se od originálu. Výsledek je zdařilý, čtivý. Kde jeho výraz v českém jazyce kolísá, a dokonce objevujeme i prohřešky proti spisovné normě, je teoretická část a komentář. Zvláště při formulaci vlastních myšlenek nebo při popisu postupů vlastními slovy vnímáme, jak autor bojuje s interferencí z obecné češtiny. Zvládnutí odborného stylu – byť v jazyce mateřském – je zkrátka samo o sobě výzvou a obecně by mu měla být při studiu věnována větší pozornost.

Vhodně jsou zařazeny přílohy, dobře zpracované glosáře také přispívají k objasnění autorových postupů a úvah při procesu překladu, na zdroje a literaturu odkazují korektně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Celkově práce působí velmi dobrým dojmem. Kromě výše uvedeného oceňujeme i zužitkování vlastních zkušeností s překládanou tematikou. Není nad to, když překladatel převádí něco žitého, co je mu blízké a o co se opravdu zajímá. Autorova angažovanost je na jeho práci vidět. Oceňujeme i zodpovědný přístup při vypracování, a jak již bylo řečeno, máme pocit, že se díky své snaze, zodpovědnosti a pečlivosti během vytváření překladů posunul správným směrem ve svých jazykových i překladatelských kompetencích.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- a) Shrňte znaky publicistického funkčního stylu. U každého pak uveďte, jaké možnosti má překladatel pro jeho převod do cílového jazyka (v páru němčina – čeština). Které znaky podle vás působí největší problémy a proč?
- b) Vyberte si jeden z termínů z oblasti ekologie, které jste z němčiny převáděl do češtiny. Představte jej zkušební komisi, vysvětlete, co znamená, objasněte kontext nebo kontexty, v němž či v nichž se objevuje v textu či textech. A prozradte, jakými způsoby bylo možné jej přeložit. Který jste si vybral? A proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: Doporučuji, aby student přistoupil k obhajobě s celkovým hodnocením **výborně / velmi dobře**

Datum: 14. června 2020

Podpis: